

中醫藥有了英文譯名 國際通用術語標準化

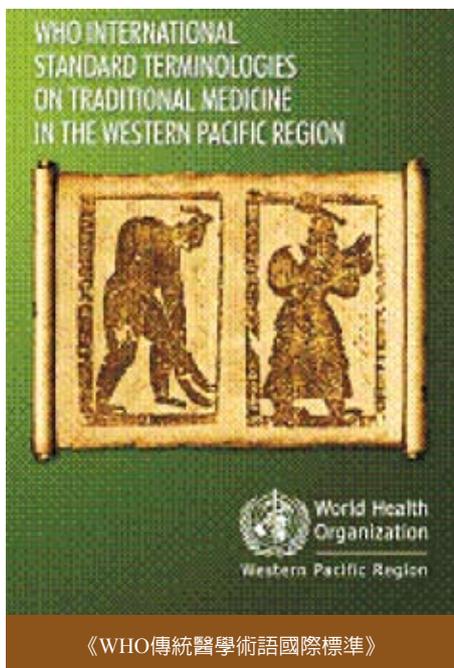
文／中國醫藥大學 副校長 張永賢

去年10月16日，世界衛生組織西太平洋地區頒布《傳統醫學國際術語標準》（WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region），雖然稱為「傳統醫學」，但其實是「中醫藥學」，整本資料包括8個章節，第一章為總類，第二章為基礎理論，第三章為診斷學，第四章為臨床各科，第五章為治療學，第六章為針灸學，第七章為藥物治療，第八章為傳統醫學典籍，另有前言及19本參考文獻。

三千多個傳統醫學術語有英文定義

總共3543個傳統醫學術語，先依章節及數目作序號，接著是英文術語名、中文術語名（採用繁體字）及定義或描述。如Traditional Medicine為「0.0.1」（即第0章、第0節、第一個術語），其英文的定義或解釋為「the sum total of knowledge, skills and practice of holistic care for maintenance of health and treatment of disease based on indigenous theories, beliefs and experiences handed down from generation to generation」。

按世界衛生組織西太區傳統醫學官員崔昇勳教授介紹，《傳統醫學國際術語標準》的英譯原則是要準確反映中醫的原始概念，不造新詞，不採用拼音，首要考慮的是醫學意義。對於一些翻譯困難的中醫名詞，儘量避免使用中文拼音；對於一詞多譯的名詞，則只選擇其一，如「八綱辨證」（2.5.0），使用「Eight principle Pattern Identification/Syndrome Differentiation」。



全球中醫標準化歷史性的一大步

在西太平洋地區，「傳統醫學」包含中醫學（0.0.2），東洋醫學（0.0.3），漢方醫學（0.0.4），韓醫學（0.0.5），越醫學（0.0.6），藏醫學（0.0.7），蒙醫學（0.0.8），維醫學（0.0.9）及中西醫結合（0.0.10）等。此一標準以中國專家為主，由中、韓、日等國家及地區專家經歷4年（第一次專家會議於2004年10月20-21日在北京召開，第二次於2005年6月27-29日在日本東京，第三次於2005年10月18-20日於韓國大邱市召開），完成《世界衛生組織傳統醫學術語國際標準》的制定任務，向全球中醫標準化邁出重要一步。

這個標準將成為西太平洋地區各國編寫傳統醫學教材與資訊交流的參照標準，每隔3-5年，專家會把它修訂得更加完善。🕒

